

DOI: 10.35643/Info.30.2.12

Dossier: terminología en la era digital: innovación, inclusión y diversidad

El empoderamiento de los profesionales de la traducción a través del metalenguaje traductor

Translator Metalanguage as a Tool for the Empowerment of Translation Professionals

O empoderamento dos profissionais da tradução por meio metalinguagemtradutório

Rosa Elvira Luna García^a ORCID: [0000-0001-5445-8824](https://orcid.org/0000-0001-5445-8824)

^aUniversidad Ricardo Palma, Perú, Avenida Benavides 4540, 15039. Correo electrónico: rosa.luna@urp.edu.pe

Resumen

Este artículo reflexiona sobre el papel fundamental que desempeña el metalenguaje traductor —en sus dimensiones teórica, didáctica y profesional— en el empoderamiento y la visibilización de discentes, docentes y profesionales de la traducción. En este se argumenta que tal empoderamiento puede fortalecerse a través del fomento del activismo terminológico y de la alfabetización metalingüística. A partir de un análisis crítico de los productos terminológicos presentes en los campos traductológico, pedagógico y socioprofesional, se sugieren estrategias de intervención destinadas a promover la alfabetización terminológica en todos los niveles de intervención.

Palabras clave: EMPODERAMIENTO PROFESIONAL; METALENGUAJE TRADUCTOR; COMPETENCIA METALINGÜÍSTICA; ALFABETIZACIÓN TERMINOLÓGICA; NIVELES DE INTERVENCIÓN.

Abstract

This article reflects on the fundamental role played by translational metalanguage—in its theoretical, didactic, and professional dimensions—in the empowerment and visibility of translation students, educators, and professionals. It argues that such empowerment can be strengthened through the promotion of

terminological activism and metalinguistic literacy. Based on a critical analysis of terminological products within the translational, pedagogical, and socio-professional fields, the article proposes intervention strategies aimed at fostering terminological literacy at all levels of practice.

Keywords: PROFESSIONAL EMPOWERMENT; TRANSLATOR METALANGUAGE; METALINGUISTIC COMPETENCE; TERMINOLOGICAL LITERACY; LEVELS OF INTERVENTION.

Resumo

Este artigo reflete sobre o papel fundamental desempenhado pelo metalinguagem tradutória — em suas dimensões teórica, didática e profissional — no empoderamento e na visibilidade de discentes, docentes e profissionais da tradução. Argumenta-se que tal empoderamento pode ser fortalecido por meio da promoção do ativismo terminológico e da alfabetização metalinguística. A partir de uma análise crítica dos produtos terminológicos presentes nos campos tradutológico, pedagógico e socioprofissional, são sugeridas estratégias de intervenção destinadas a promover a alfabetização terminológica em todos os níveis de atuação.

Palavras-chave: EMPODERAMENTO PROFISSIONAL; METALÍNGUA TRADUÓRIA; COMPETÊNCIA METALINGUÍSTICA; ALFABETIZAÇÃO TERMINOLÓGICA; NÍVEIS DE INTERVENÇÃO.

Fecha de recibido: 29/7/2025

Fecha de aceptado: 15/9/2025

1. Introducción

Durante su trayectoria académica, los alumnos de diversas disciplinas adquieren progresivamente la competencia terminológica esencial para su adecuado desempeño y fortalecimiento profesional. En lo concerniente a los traductores, debido a la naturaleza de su profesión, que requiere el desarrollo de una competencia terminológica multitemática ajustada idealmente a las necesidades del mercado, la competencia terminológica traductora queda relegada a un segundo plano. Esta negligencia se manifiesta en el énfasis que se pone en los talleres, tanto generales como especializados, y en la gestión de la terminología

puntual, en lugar de la terminología traductora única, que facilitará la fundamentación de las decisiones traductoras ante terceros.

Previo a la elaboración de la propuesta de intervenciones para las diversas categorías terminológicas traductoras, distinguiremos entre la terminología orientada al perfeccionamiento de la traducción especializada y la propiamente traductora. La primera, a la cual denominaremos terminología multitemática, alude al conocimiento, a la gestión ya la aplicación de los métodos de terminología puntual para la resolución de problemas de cada encargo de traducción especializada, con el objetivo de alcanzar precisión y coherencia en el producto final. La segunda, llamada terminología traductora, hará referencia al metalenguaje inherente a la profesión traductora, que facilitará la fundamentación y la argumentación de las decisiones traductoras ante el docente, los codiscentes, los clientes y otros colegas. Aunque ambas son complementarias, cumplen con objetivos distintos. La terminología multitemática garantiza la excelencia técnica de los textos traducidos, mientras que la terminología traductora potencia la proyección y el reconocimiento profesional del traductor.

Adicionalmente, el empoderamiento terminológico se define como el recurso estratégico empleado por los docentes, los discentes y los profesionales de la traducción, con el objetivo de robustecer su identidad profesional y aumentar su reconocimiento tanto en el entorno académico como en el laboral.

El propósito de este artículo es reflexionar sobre el papel crucial que la terminología traductora, tanto teórica como didáctica, desempeña en el empoderamiento y la visibilización de los discentes, los docentes y los profesionales de la traducción. Esta meta se alcanzará a través de la promoción del activismo y la alfabetización en terminología.

El corpus de estudio estuvo conformado por 25 obras publicadas entre 1979 y 2025: 12 de carácter teórico (7 metaterminográficas y 5 terminográficas), 11 de naturaleza didáctica —tanto general como especializada— y 2 de orientación socioprofesional. La mayor parte de las fuentes fueron publicadas en lengua inglesa (13), y en menor proporción en español (6) y en francés (5), solo una fue plurilingüe (inglés, francés, español y alemán).

Una vez compilado el corpus, se procedió a realizar un análisis de contenido de las obras metaterminográficas y un examen macro y microestructural de las terminográficas propiamente dichas a partir del cual se diseñaron las estrategias de intervención orientadas a la promoción y a la alfabetización terminológica de docentes, discentes y profesionales de la traducción.

2. Terminología traductora

Una vez definida la terminología traductora, pasaremos a proponer sus tipos: a). La teórica, referida a las fuentes terminográficas que reflexionan sobre términos traductológicos o compilan bajo la forma de diccionarios, la terminología de la extensa gama de teorías tradicionales y contemporáneas de la traducción, b). La didáctica relacionada con el ámbito de la enseñanza y aprendizaje de la traducción, y c). La profesional enfocada en el mercado de trabajo.

2.1. Terminología traductora teórica

En la actualidad, los docentes y los discentes de traducción disponen de diversas fuentes metaterminológicas, en las cuales se hace una reflexión teórica sobre la terminología traductora, así como de fuentes terminológicas, como los diccionarios o las enciclopedias traductológicas, que serán presentadas de manera resumida en las dos siguientes tablas.

Tabla 1: Fuentes metaterminográficas teóricas

AÑO	AUTORES	TÍTULO
1979	Ladmiral	<i>Traduire: Theoremes pour la traduction</i>
1998	Delisle& Lee-Jannke (éds.)	<i>Pédagogie de la Traduction. Capítulos 14. Le métalangage de l'enseignement de la traduction d'après les manuels</i>
2000	Luna	<i>El babelismo traductológico</i>
2008	Gambier, et Van Doorslaer (ed.)	<i>The metalanguage of translation (12 artículos)</i>
2011	Harris	<i>Origins and conceptual analysis of the term traductologie/translatology</i>
2022	Miyata, Yamada & Kageura (eds.)	<i>Metalanguages for Dissecting Translation Processes (16 artículos)</i>

2025 Hoshimov & Zhai *A Comprehensive Theory of Translation and Challenges in Metalanguage*

Fuente: Elaboración propia

Como se evidencia en la Tabla 1, los autores abordan el metalenguaje traductológico mediante artículos reflexivos publicados en revistas especializadas. Un traductólogo pionero que abordó el tema del metalenguaje fue Ladmiral (1979). Este autor presentó cuatro etapas históricas en el desarrollo de la traductología, una de las cuales fue denominada productiva, debido a su dedicación a la elaboración o construcción de un metalenguaje o metadiscurso propio, generado a partir de la práctica de traducción. Conforme a su perspectiva, una teoría de la traducción debería ser fundamentalmente una teoría para la traducción y el traductor, dado que la mayoría del metalenguaje actual proviene de especialidades afines y las categorías específicamente traductorales son cuantitativamente restringidas.

A continuación, los editores Delisle y Lee-Janhke (1998) reúnen 14 artículos que abordan el metalenguaje en la enseñanza de la traducción. Dos años después, Luna (2000) examinó cuatro dilemas metalingüísticos de la traducción: la contienda entre la terminología purista y la innovadora, la oposición entre la terminología teórica y la práctica, la dependencia terminológica de disciplinas afines en contraposición a la autonomía metalingüística y el solipsismo frente al consenso terminológico

En el año 2008, los editores Gambier y Van Doorslaer compilaron un conjunto de 12 artículos relacionados con diversas perspectivas. Entre estos, cabe destacar los que abordan el término metalenguaje traductológico, la polisemia y la homonimia de la terminología traductológica, así como los problemas epistemológicos, conceptuales e interculturales que se derivan de la misma, la noción de equivalencia y el metalenguaje de la localización. Seguidamente, en el 2011, Harris centró su atención en las metacategorías y categorías de los objetos de estudio traductológico.

En investigaciones más recientes, los editores Miyata, Yamada y Kageura (2022) presentan un total de 16 artículos que abordan temas relacionados con el conocimiento de la traductología y su metalenguaje, y sus aplicaciones

pedagógicas y prácticas. En última instancia, Hoshimov & Zhai (2025) proponen la elaboración de una teoría del metalenguaje en el contexto de la traducción y de la interpretación.

La tabla siguiente enumera los diccionarios traductológicos publicados entre los años 1997 y 2019.

Tabla 2: Fuentes terminográficas teóricas

AÑO	AUTOR	TÍTULO	LEMAS
1997	Shuttleworth & Cowie	<i>Dictionary of Translation Studies</i>	300
2009	Palumbo	<i>Key Terms in Translation Studies</i>	83
2011	Pym	<i>Translation research terms: a tentative glossary for moments of perplexity and dispute</i>	140
2018	Laver & Mason	<i>A Dictionary of Translation and Interpreting</i>	510
2020	Baker & Saldanha	<i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Third edition</i>	132

Fuente: Elaboración propia

Las cinco obras consignadas en la Tabla 2, se caracterizan por contener un número de términos que oscila entre 83 y 510, haber sido publicadas en lengua inglesa e incluir definiciones enciclopédicas extensas, respaldadas por una amplia variedad de referencias bibliográficas. En contraste con los demás diccionarios, el de Laver & Mason (2018) incorpora en su microestructura categorías gramaticales, sinónimos, remisiones, así como hipervínculos y los nombres de los colaboradores.

2.2. Terminología traductora didáctica

En la Tabla 3, se consignan las fuentes de orientación didáctica.

Tabla 3: Fuentes terminográficas didácticas

AÑO	AUTOR	TÍTULO	LEMAS
1986	Bédard	<i>La traduction technique</i>	79
1988	Newmark	<i>A Textbook of Translation</i>	80

1995	Hatim & Mason	<i>Teoría de la traducción</i>	133
1995	Demanuelli & Demanuelli	<i>La traduction: mode d'emploi</i>	155
1997	Delisle & Bastin	<i>Iniciación a la traducción</i>	60
1998	Horguelin & Brunette	<i>Pratique de la révision</i>	230
1999	Hurtado	<i>Traducción y traductología</i>	190
1999	Delisle, Hannelore & Cormier (ed.)	<i>Terminologie de la traduction. Translation Terminology, Terminología de la traducción. Terminologie der Übersetzung</i>	80
2009	Gerding	<i>Terminología de la traducción</i>	153
2012	Nida	<i>Sobre la traducción</i>	237
2012	Chaume	<i>Audiovisual Translation: Dubbing</i>	110

Fuente: Elaboración propia

De la Tabla 3, se desprende que el 73 % de las fuentes compilan la terminología en formade anexo. De este porcentaje, el 46 % se refiere a la terminología de la didáctica traductora general (Newmark, 1988; Hatim & Mason, 1995; Delisle & Bastin, 1997; Hurtado, 1999 y Nida, 2012), mientras que el 27 % corresponde a la terminología traductora especializada (Bédard, 1986; Horguelin & Brunette, 1998; Chaume, 2012). El restante 27 % de las obras son meramente terminológicas (Demmanuelli & Demanuelli, 1995; Delisle, Hannerole & Comier (ed.), 1999; Gerding, 2009). De estas últimas fuentes, merece una mención especial *Terminologie de la traduction* (1999) que consta de 200 conceptos básicos pertenecientes a la didáctica de la traducción en cuatro lenguas (francés, inglés, español y alemán).

2.3. Terminología traductora profesional

La Tabla 4 recopila los datos provenientes de fuentes que incluyen terminología socioprofesional.

Tabla 4: Fuentes terminográficas socioprofesionales

AÑO	AUTOR	TÍTULO	LEMAS
2007	Gouadec	<i>Translation as a Profession</i>	185
2017	Luna y Monteagudo	<i>Diccionario para profesionales de la traducción</i>	1000

Fuente: Elaboración propia

A partir de la Tabla 4, se puede inferir que la productividad de las fuentes terminológicas socioprofesionales es escasa en comparación con las dos previamente mencionadas. En este punto, cabe destacar la aportación de Gouadec (2007), autor que se erige como pionero en la reflexión sobre el mercado de la traducción en su obra *Translation as a Profession*, a la cual incorpora un glosario de 185 términos. A este anexo terminológico, debemos añadir el único diccionario monolingüe español que recopila terminología exclusivamente vinculada al mercado de la traducción, con un leuario de 1000 términos (Luna y Monteagudo, 2017). Este diccionario, a diferencia de todos los anteriores, no se limita a registrar definiciones, sino que también incorpora entre 1 y 3 contextos extraídos de páginas web de proveedores de servicios de traducción, sinónimos, remisiones, y notas, además de una organización tanto semasiológica, o alfabética, como onomasiológica, o temática.

En este mismo ámbito, no se puede dejar de mencionar el considerable incremento que viene operándose en breves glosarios publicados por los proveedores de servicios de traducción en sus páginas web y redes sociales. Estas publicaciones tienen como objetivo familiarizar a los clientes con las particularidades de los diversos tipos de servicios que ofrecen.

En suma, las fuentes terminológicas contemporáneas —en particular, los artículos de carácter metalingüístico— se constituyen en herramientas de consulta indispensables para los diversos actores del quehacer traductor, no sólo por los conceptos que excluyen o incluyen, sino también por su valiosa contribución a la sistematización del metalenguaje traductor (Luna, 2000).

3. Niveles de intervención

3.1. Nivel de intervención teórico

En el proceso de formación para traductores, los cursos teóricos, independientemente de su denominación (Estudios de traducción, Traductología, Teorías de la traducción) suelen fomentar un conocimiento metalingüístico

meramente pasivo en los estudiantes. Desafortunadamente, este conocimiento no se aplica en los cursos prácticos, ya sean talleres generales o especializados.

Los profesores de traductología no consiguen persuadir a los estudiantes acerca de la relevancia de expresarse a través de su propio metalenguaje para empoderarse profesionalmente y distinguirse de otros profesionales afines. Este fracaso en el ámbito docente puede atribuirse al hecho de que se pierde de vista que el objetivo no es formar traductólogos, sino profesionales de la traducción que serán capaces de emplear la terminología especializada del campo para resolver y fundamentar sus decisiones traductoras en contextos de alta demanda profesional.

Una consecuencia evidente de esta circunstancia es que los alumnos, al comenzar sus cursos prácticos, perciben la desconexión entre las teorías expuestas y la práctica estudiantil, debido a su inaplicabilidad práctica. Adicionalmente, consideran que la utilización de un metalenguaje opaco dificulta la naturalidad en la comunicación didáctica entre docentes y discentes, así como entre pares de discentes.

En relación con la tendencia a desestimar la teoría, Pym (2011) argumenta que la teorización no debería ser vista como una actividad exclusiva de los traductólogos en tanto que toda toma de decisiones traductoras inéditas implica una teorización privada. Este mismo autor agrega que, aunque hasta la fecha no se haya demostrada la influencia de la adquisición de conocimientos teóricos en un mejor desempeño profesional, la teoría puede resultar beneficiosa para el abordaje de problemas traductores sin soluciones preestablecidas.

Por su lado, Kageura, Miata y Yamada (2022) consideran que la explicitación y sistematización teórica redundan positivamente en la formación de los traductores y, en especial, en las interacciones entabladas entre los actores implicados en el proceso traductor.

A renglón seguido, propondremos intervenciones que los profesionales encargados de estos cursos teóricos podrían implementar con el objetivo de fomentar en los estudiantes una competencia terminológica activa.

- Realizar lecturas comentadas en las que el estudiante deba identificar la terminología teórica.
- Diseñar ejercicios de emparejamiento término-definición-enfoque teórico.
- Comparar distintas definiciones de un mismo término traductológico con el objetivo de identificar características comunes y diferenciales.
- Examinar de manera crítica las fuentes terminográficas teóricas con el fin de identificar sus beneficios y desventajas para el aprendizaje del estudiante de la terminología traductora.
- Elaborar mapas conceptuales en el entorno académico con el fin de representar visualmente las interrelaciones presentes entre la terminología de diversas perspectivas teóricas.
- Profundizar en la introducción de la terminología teórica, enfocándose en entender las coincidencias y las diferencias terminológicas entre los distintos paradigmas teóricos.
- Elaborar de manera colaborativa un glosario de terminología teórica con definiciones claras y ejemplos de uso práctico, que pueda ser empleado como recurso de consulta constante en los cursos prácticos.

3.2. Nivel de intervención didáctico

Desde un punto de vista general, los profesores que imparten cursos prácticos en las carreras de traducción presentan resistencia a emplear la terminología traductora en el aula, debido que la mayoría de ellos carece de una sólida formación en terminología en general y en terminología aplicada a la traducción en particular, al igual que en traductología y didáctica de la traducción.

En este contexto, los profesores de traducción enfrentan el desafío de educar a estudiantes que sean capaces de reflexionar y dialogar sobre su propia práctica mediante el uso del metalenguaje traductor. Ellos tienen la responsabilidad de incorporar la terminología profesional en el entorno educativo a través de actividades contextualizadas que fomenten las competencias críticas y argumentativas. La repercusión de estas actividades en la educación se

manifestará en la confianza y la autonomía que los estudiantes adquirirán al sentirse capaces de solucionar de forma autónoma los problemas de traducción que se les presenten, así como para distinguirse de otros profesionales y visibilizarse como expertos.

En consecuencia, las intervenciones que sugerimos en las siguientes líneas se iniciarán con la impartición de cursos especializados en traducción destinados a docentes de traducción general y especializada, dado que el empoderamiento profesional se inicia en las aulas. Esta formación tendrá un impacto significativo tanto en su rendimiento académico, mediante la mejora de su narrativa en el aula, como en su producción docente a través de la elaboración de manuales de traducción general y especializada.

- Promover la cultura de la reflexión y el razonamiento, desde los primeros cursos de traducción general hasta los cursos de traducción especializada, con el fin de que el estudiante se familiarice con el metalenguaje de manera progresiva.
- Diseñar un glosario que incluya la terminología de la inteligencia artificial aplicada a la traducción del metalenguaje. Esto facilitará la utilización de argumentos sólidos para evidenciar las ventajas de la traducción humana en comparación con la automática.
- Elaborar un glosario funcional a partir de las fuentes terminológicas de la didáctica de la traducción, seleccionando los términos pertinentes para el ejercicio profesional y complementándolos con definiciones para legos con ejemplos reales. Este material será utilizado como fuente de consulta para futuros encargos de traducción lingüística.
- Instaurar la traducción crítica y comentada, los informes técnicos y los prólogos de traducción como prácticas didácticas permanentes.
- Ampliar el glosario metalingüístico colaborativo desarrollado durante el curso teórico con los nuevos términos de traductología aplicada, extraídos de las lecturas de traducción general y especializada asignadas por los profesores de traducción general y especializada en los cursos.
- Fomentar la colaboración interdisciente con el fin de realizar retroalimentaciones metalingüísticas constructivas y fortalecer el refuerzo recíproco del metalenguaje. No obstante, es fundamental tener en cuenta que la principal tarea es garantizar la

comprensión auténtica y prevenir el rechazo o el bloqueo resultante de un excesivo tecnicismo.

- Entrevistar a expertos en el mercado acerca de las ventajas y las desventajas vinculadas al empleo de la terminología traductora en su actividad profesional.
- Aplicar el método del juego de roles, en el cual los estudiantes asumen diversos roles de manera rotatoria (traductores, revisores, clientes expertos) y deben fundamentar sus propuestas de traducción utilizando una terminología clara y adaptada.

3.3. Nivel de intervención socioprofesional

Dentro de la comunidad de traductores, los profesionales en actividad son los menos conscientes de las ventajas que conlleva la utilización de la terminología traductora. La mayoría de ellos están habituados a solucionar problemas de traducción a través de la implementación de métodos, técnicas y estrategias traductorales de forma más intuitiva que reflexiva, priorizando la entrega expedita y la productividad por encima de la fundamentación argumental.

De acuerdo con esta perspectiva, la formación limitada o inexistente en terminología multitemática y traductora, así como la falta de una cultura de traducción que valore la fundamentación teórica de su labor profesional, constituyen los principales impedimentos para el uso del metalenguaje traductor. Hasta la fecha, los profesionales no han tomado conciencia de su importancia como instrumentos estratégicos para describir su práctica traductora, distinguirse de profesiones afines o no, fortalecer la identidad profesional, acceder a nuevas oportunidades laborales y convertirse en expertos conscientes y autónomos capaces de construir una marca profesional visible y confiable.

Además, la utilización del metalenguaje traductor transformará la percepción del cliente, quien empezará a considerarnos como verdaderos expertos en el campo y no como prestadores de servicios de traducción. Esto contribuirá a la credibilidad, la transparencia y la autoridad profesional en un mercado cada vez más competitivo y saturado por traductores sin formación ni experiencia.

Dentro de este marco, los gremios profesionales son las entidades encargadas de demostrar a sus miembros que la adopción de una terminología consensuada no sólo promueve la empleabilidad, sino que también asegura una comunicación profesional efectiva entre los diversos actores involucrados en los proyectos de traducción.

Procederemos a proponer algunas intervenciones que podrían implementar los gremios profesionales:

- Diseñar cursos de gestión terminológica puntual y sistemática, así como de terminología traductora en su totalidad, con el fin de empoderar cognitivamente a los profesionales de la traducción mediante su utilización.
- Capacitar a los profesionales en las estrategias metalingüísticas para elaborar informestécnicos, informes periciales, certificados de autenticidad, certificados de cumplimiento, entre otros documentos solicitados por los clientes
- Lograr que los traductores en actividad conozcan la terminología contenida en los escasos glosarios socioprofesionales publicados y fomentar su empleo en el quehacer profesional diario.
- Enseñar a elaborar glosarios dirigidos a clientes que expliquen en lenguaje claro y accesible la terminología referida a la oferta de servicios profesionales. La implementación de esta estrategia de *marketing* asegurará que los usuarios de traducción comprendan lo que hacen, cómo lo hacen y por qué lo hacen de una manera específica.
- Animar a los traductores profesionales a publicar contenido profesional en blogs, boletines, y otros, usando terminología de traducción. También, promover la creación de espacios informales, como tertulias terminológicas, donde se comparta información relacionada.
- Fomentar la elaboración de guías de estilo de la casa con metalenguajes socioprofesionales.
- Incentivar el uso del metalenguaje de la revisión profesional, la preedición, la posedición y la inteligencia artificial en la retroalimentación técnica de las traducciones realizadas por traductores contratados y practicantes de traducción.

-Crear un glosario profesional que reúna la terminología de las normas traductorales publicadas a nivel local e internacional, y ponerlo a disposición de los traductores agremiados.

Para concluir, hacemos un llamado a las asociaciones profesionales para que sean pioneras en la utilización del metalenguaje traductor en sus páginas web y redes sociales, así como en las comunicaciones internas y externas.

4. Conclusiones y recomendaciones

El interés por el estudio del metalenguaje traductor surgió hace más de cuatro décadas y continúa vigente en la actualidad. La preocupación de los traductólogos por esta temática se centra en la producción de recursos terminográficos (72 %) más que en la de estudios metaterminográficos (28 %). Las fuentes terminográficas didácticas son las más productivas (61 %), frente a las teóricas y socioprofesionales que alcanzan un 28 % y 11 % respectivamente. Por ende, la comunidad traductológica dispone de material terminográfico suficiente para la reflexión intraprofesional que redundará en un ulterior empoderamiento profesional.

La adquisición de la competencia terminológica traductora es tanto o más relevante que la competencia terminológica multitemática. La calidad de las traducciones no se basa únicamente en el manejo de la terminología específica de cada encargo de traducción, sino que se fundamenta igualmente en la habilidad de fundamentar el trabajo profesional con terminología propia, tal como lo hacen los demás profesionales.

Por lo tanto, una intervención inicial y más significativa se centra en la sensibilización de la comunidad traductora (docentes, discentes y profesionales) acerca de las ventajas del metalenguaje teórico para su empoderamiento como profesionales. En términos más precisos, es necesario hacerles comprender que la teoría, la didáctica y la práctica constituyen componentes de un continuo en el que la teoría facilita la fundamentación, la fundamentación didáctica enriquece la

práctica y la práctica profesional fundamentada fortalece la visibilidad y la diferenciación profesional.

En las instituciones formadoras de traductores, es imperativo que los profesores de cursos teóricos, prácticos y deontológicos asuman la responsabilidad de familiarizarse con la terminología traductora y comiencen a emplearla de manera permanente en el aula. Así, los estudiantes la asimilarán y emplearán gradualmente a lo largo del proceso de enseñanza-aprendizaje. Al concluir sus estudios, habrán desarrollado una competencia metalingüística y argumentativa suficiente para posicionarse como futuros profesionales autónomos. Una vez que los graduados entren al mercado laboral, seguirán mejorando su habilidad con el lenguaje usando nuevas teorías, nuevas oportunidades de trabajo, plataformas de IA relacionadas con la traducción, entre otros.

Aunque la competencia terminológica en traducción varía en amplitud y profundidad entre los distintos grupos que constituyen la comunidad traductora, es imperativo que todos compartan un conocimiento metalingüístico mínimo indispensable, que incluye la terminología mencionada. Esto incluye enfoques, modelos, métodos, técnicas y estrategias traductoras de mayor utilidad para el desempeño profesional.

En lo que respecta al ámbito profesional, es imperativo que los gremios insten a sus miembros a reflexionar sobre la necesidad de erradicar los prejuicios preexistentes en torno a la narrativa traductora teórica, con el fin de revalorizarla y aplicarla en su ejercicio profesional, dado que constituye una herramienta fundamental para su empoderamiento.

A partir de lo anteriormente expuesto, se hace un llamado a todos los miembros de la comunidad traductora (traductólogos, docentes, discentes y profesionales en ejercicio) a asumir un rol activo como activistas terminológicos comprometidos con la construcción de una narrativa traductora propia. Dicha narrativa debe permitirnos hablar de nosotros mismos y para nosotros mismos, así como comunicar nuestra identidad profesional ante otros, en una simbiosis discursiva clave para alcanzar el empoderamiento y la visibilidad que nuestra comunidad requiere con urgencia.

Referencias bibliográficas

- Baker, M. and Saldanha, G. (2020). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge.
- Bédard, C. (1986). *La traduction technique: Principes et pratique*. Linguattech.
- Berman, A. (1989). La traduction et ses discours. *Meta*, 34(4), 672–679.
<https://doi.org/10.7202/002062ar>
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Routledge. DOI: 10.4324/9781003161660
- Delisle, J. y Bastin, G. (1997). *Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo: teoría y práctica*. Universidad Central de Venezuela.
- Delisle, J., & Lee-Jahnke, H. (éds.). (1998). *Enseignement de la traduction e traduction dans l'enseignement*. University of Ottawa Press.
- Delisle, J., Lee-Jahnke, H. & Cormier, C. (1999). *Terminologie de la Traduction. Translation Terminology. Terminología de la Traducción. Terminologie der Übersetzung*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/fit.1>
- Gambier, Y. & Van Doorslaer, L. (eds.) (2009). *The Metalanguage of Translation*. John Benjamins.
- Gerding, C. (2008). *Terminología de la Traducción*. Universidad de Concepción.
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a profession*. John Benjamins Publishing,
- Harris, B. (2011). Origins and conceptual analysis of the term traductologie/translatology. *Babel*, 57(1), 15-31. <https://doi.org/10.1075/babel.57.1.02har>
- Hatim, B. y Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Ariel Lenguas Modernas.
- Horquelin, P. & Brunette, L. (1988). *Pratique de la revision*. Linguattech.
- Hoshimov G.M. & Zhai Zi Lin (2025). A Comprehensive Theory of Translation Challenges in *Metalanguage*. *International Journal of Education, Social Science & Humanities*, 13(3), 187-193.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Iniciación a la traductología*. Cátedra.

- Ladmiral, J. R. (1979). *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Gallimard.
- Laver, J. y Mason, I. (2018). *A Dictionary of Translation and Interpreting*. <https://fit-europe-rc.org/wp-content/uploads/2019/05/Dictionary-of-translation-and-interpreting-Mason-Laver.pdf>
- Luna, R. (2002). El babelismo traductológico. En Luna, R. *Temas de traducción*. (pp. 17-32). Universidad Femenina del Sagrado Corazón.
- Luna, R. y Monteagudo, M.A. (2017). *Diccionario para profesionales de la traducción*. Editorial UPC. DOI:10.19083/978-612-318-097-3
- Miyata, R. et al. (eds.) (2022). *Metalinguages for Dissecting Translation Processes Theoretical Development and Practical Applications*. Routledge. DOI:10.4324/9781003250852
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice-Hall Internacional.
- Nida, E. (2012). *Sobre la traducción*. Cátedra.
- Palumbo, G. (2009). *Key Terms in Translation Studies*. Continuum.
- Pym, A. (2016). *Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario*. Intercultural Studies Group URV. https://www.researchgate.net/publication/303752445_Teorias_contemporaneas_de_la_traduccion_Segunda_edicion_revisada_y_corregida
- Pym, A. (2011). *Translation Research Terms: A Tentative Glossary for Moments of Perplexity and Dispute*. Translation Research Projects 3, Intercultural Studies Group. https://www.researchgate.net/publication/283363357_Translation_research_terms_A_tentative_glossary_for_moments_of_perplexity_and_dispute
- Shuttleworth, M. & Cowie, M. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Routledge.

Nota del editor

El editor responsable por la publicación de este artículo es Isabel Santamaría

Nota de contribución autoral

La totalidad del trabajo estuvo a cargo de la autora

Nota de disponibilidad de datos

El conjunto de datos que apoya los resultados de este estudio no se encuentra disponible.